

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 16 (1940)  
**Heft:** 7

**Artikel:** Finnlands schwerer Kampf  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-757329>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**Dänische Freiwillige in Finnland.** Finnland kämpft um seine Freiheit, und die ganze Welt schaut zu. Millionen Herzen schlagen für die Finnen in sorgender, bangender Anteilnahme. Der weitherum vorhandene Helferwille wird in seinem fiebernden Ungestüm gehemmt und geregelt von allerlei Schranken — nicht zuletzt von den eigenen Sorgen derer, die helfen möchten. Aber man sammelt, man schickt Geld, man schickt Flugzeuge, man schickt Munition, man schickt Sanitätsmaterial, und aus den Bahnhöfen von Stockholm, Oslo und Kopenhagen rollen täglich Züge ostwärts, und darin sitzen Freiwillige, die dann in besondern Trainingslagern rasch und gründlich ausgebildet werden. Diese Skandinavier kämpfen unter dem Wahlspruch: Finnlands Kampf ist unser Kampf! Bild: Die Freiwilligen werden in Finnland erst gründlich ausgebildet, bevor sie an die Front gehen dürfen. Zu dieser Ausbildung gehören vor allem Schießübungen im winterlichen Gelände.

*Les volontaires suédois, norvégiens et danois sont instruits en Finlande avant de partir pour le front. Ils font surtout des exercices de tir dans la plaine couverte de neige, et ont comme mot d'ordre: «La cause de la Finlande, c'est la nôtre».*

# Finlands schwerer Kampf

*La dure épreuve des Finlandais*



Russische Bomben fallen auf alle unbewachten Plätze, auf Dörfer und Gehöfte. Flucht in den Wald, bei Tag, bei Nacht, bei jeder Kälte ist für die gejagten Bewohner das einzige, was noch einige Sicherheit gewährt.

*Les avions soviétiques sont annoncés, la population civile finlandaise se réfugie dans les bois et se cache sous les arbres.*



Bomben über ihnen. Flüchtige Frauen und Kinder im finnischen Winterwald.

*Sous la menace des bombes. Femmes et enfants fugitifs dans la forêt finnoise.*



Ein dänischer Matrose aus Kopenhagen. Er heißt Torkil Nielsen. Das Pflaster brachte er noch aus Dänemark mit, den Spitznamen «Pirat» hingegen erhielt er in Finnland.  
*Un marin danois de Copenhague, il s'appelle Torkil Nielsen. Quand il arriva du Danemark il avait déjà ce «bletz» sur l'œil qui lui valut le surnom de «Pirate».*

Für tapfere Taten an der Front gibt es in Finnland nur eine einzige Auszeichnung: es ist das finnische Freiheitskreuz, das im Krieg gegen Rußland 1918 geschaffen wurde. Aus der Hand des zweithöchsten Offiziers der Armee, des Generalstabschefs Oesch, nimmt ein verwundeter Soldat, der sich in der Schlacht an der Mannerheimstellung hervorgetan hat, die Auszeichnung entgegen.

*Le chef d'état-major général Oesch remet une décoration à un soldat blessé qui s'est distingué pendant les combats de la ligne Mannerheim. Cette décoration est l'unique distinction que peuvent recevoir les soldats finlandais, elle fut créée pendant la guerre finno-russe de 1918.*



Blindgänger gibt es massenhaft unter den russischen Fliegerbomben. Ein finnischer Offizier ist dabei, einen solchen zu untersuchen.

*Les bombes lâchées par les avions russes restent souvent non-éclatées. On voit ici un officier finlandais qui en examine une.*